Tan-Ying CHOU 周丹穎

E-mail :
tan-ying.chou@u-bordeaux-montaigne.fr
Page Web :
https://plurielles.u-bordeaux-montaigne.fr/membres/tan-ying-chou



Expériences d'enseignement et responsabilités

Depuis jan. 2024	**Correspondante** du concours d'entrée, épreuves de chinois (version-commentaire, thème et oraux), **ENS de Lyon**.
Depuis nov. 2023	**Directrice** du département des études chinoises et **responsable de la formation** LLCER chinois, **Université Bordeaux Montaigne**. **Membre nommée suppléante** de la section 15 du CNU, **Conseil National des Universités**.
2023–2024	**Responsable** de la formation LEA anglais-chinois, **Université Bordeaux Montaigne**.
Depuis 2023	**Responsable** de l'équipe interne **CEREO** de l'UR Plurielles (UR 24142), **Université Bordeaux Montaigne**.
Depuis jan. 2022	**Membre élue** du conseil de l'unité de recherche Plurielles (UR 24142), **Université Bordeaux Montaigne**.
Depuis sept. 2017	**Maître de conférences**, département des études chinoises. **Responsable pédagogique de L2** (LLCER chinois et LEA anglais-chinois), **Université Bordeaux Montaigne**.
2014 – 2016	**A.T.E.R. à plein temps**, section chinoise, Département des langues, littératures et civilisations étrangères, **ENS de Lyon**.
2013 – 2014	**Lectrice de chinois**, Faculté des langues étrangères, **Université de Picardie**.

Formation

2009 – 2014	**Doctorat en études chinoises, INALCO.** Titre de la thèse, soutenue le 26 septembre 2014 : *Jinsuo ji (La Cangue d'or) et ses métamorphoses : réécriture, auto-traduction/écriture bilingue et adaptation d'Eileen Chang (1920-1995)*. Mention : Très honorable avec les félicitations du jury.
2002 – 2008	**Doctorat en littérature française, Université Paris 8.** Titre de la thèse, soutenue le 6 octobre 2008 : *La problématique de la réécriture externe et de la réécriture interne entre quelques œuvres littéraires et cinématographiques*.

Sélection d'activités de recherche récentes (2022-2026)

Nov. 2026 **Co-organisatrice du colloque international** « Héritage des pratiques lettrées et Transmission des savoirs », **projet lauréat de l'AAP de la CCKF** (The Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange), avec le soutien de l'UFR langues et civilisations et l'UR Plurielles, **Université Bordeaux Montaigne**. **Programme :** **https://plurielles.u-bordeaux-montaigne.fr/manifestation/2026-5-7-novembre-heritage-des-pratiques-lettrees-et-transmission-des-savoirs-colloque-international**

Depuis Sept. 2026 **Co-responsable de l'axe 2** « Diffuser la parole des traducteur.rices » du **projet lauréat HERMES :** « La traduction : patrimoine culturel immatériel de l'humanité », **Avignon Université, Université Sorbonne Nouvelle, Université Bordeaux Montaigne**.

Nov. 2025 **Organisatrice de deux conférences** sur la littérature et la culture chinoises de Pr. MEI Chia-Ling et Pr. SHEN Tung (NTU, National Taiwan University) **et co-organisatrice de la journée d'étude** « Enseigner la littérature chinoise classique à l'université française : pratiques et approches », CEREO - Plurielles, **Université Bordeaux Montaigne**. **Programme :**

https://plurielles.u-bordeaux-montaigne.fr/manifestation/2025-6-nov-conferences-sur-la-litterature-et-la-culture-chinoises-conference

https://plurielles.u-bordeaux-montaigne.fr/manifestation/2025-7-nov-enseigner-la-litterature-chinoise-classique-a-l-universite-francaise-pratiques-et-approches-journee-d-etudes

Déc. 2023 **Co-organisatrice du colloque** « La fabrique des littératures du monde en France », UR Plurielles, **Université Bordeaux Montaigne et Bibliothèque Mériadeck**. **Programme :** https://plurielles.u-bordeaux-montaigne.fr/manifestation/2023-30-nov-1er-dec-la-fabrique-des-litteratures-du-monde-en-france-colloque?_locale=fr

Nov. 2022 **Organisatrice de la journée d'étude** « La traduction des littératures étrangères et leurs paradigmes de réception en France 2 », CEREO - Plurielles, **Université Bordeaux Montaigne**.

Programme : https://plurielles.u-bordeaux-montaigne.fr/manifestation/2022-10-nov-la-traduction-des-litteratures-etrangeres-et-leurs-paradigmes-de-reception-en-france-2-journee-d-etude

Oct. 2022 **Co-organisatrice avec Isabelle Rabut et Angel Pino du colloque international** « La Littérature taïwanaise : état des recherches et réception à l'étranger », du 29 septembre au 1er octobre 2022, **Université Bordeaux Montaigne et INALCO**. **Programme :** https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/actualites/recherche/la-litterature-taiwanaise-etat-des-recherches-et-reception-a-l-etranger.html

Expériences d'organisation d'événements culturels

Avril et Oct. 2023 **Porteuse principale** du projet « Taiwan cosmopolite à travers sa littérature » en deux volets : 1. série de conférences et projection du film documentaire *Le Moulin*《日曜日式散步者》; 2. série de conférences, suivies de tables rondes et rencontres littéraires avec trois écrivains taïwanais, Hung Hung 鴻鴻, WU Ming-Yi 吳明益 et HU Ching-Fang 胡晴舫, **Université Bordeaux Montaigne et INALCO,** en partenariat avec **L'ALCA/La MECA, Librairie la Machine à lire, et le CCTP (centre culturel de Taiwan à Paris).**

Avril–Mai 2022 **Co-organisatrice** de la projection des films *Je me souviens*《我記得》et *Rêves inachevés*《願未央》, **INALCO.**

2017 et 2019 **Co-organisatrice** d'« Un dimanche avec la littérature taïwanaise », 1ère et 2nde éditions, **CCTP (Centre culturel de Taïwan à Paris).**

Expériences de traduction littéraires et universitaires

2024 **Co-traductrice en français de la nouvelle d'Eileen Chang,** *Les vertes années***,** Londres/Paris, Hermits United (version française et version bilingue chinois traditionnel-français).

2022 **Traductrice en chinois de Raymond Queneau, *Exercices de style*,** Taipei, Alone publishing. (Nouvelle édition parue en juin 2022 avec travaux de révision. Finaliste du prix littéraire de traduction de l'ATTF - Association Taïwanaise des Traducteurs de Français en 2016).

2020 **Co-traductrice en français du recueil de poème de Yang Ze, *N'aie pas de doute*,** Belval, Circé.

2019 **Co-traductrice en français du récit autobiographique d'Eileen Chang, « Murmure »,** revue *Jentayu* n°9.

2016 **Traductrice et Co-traductrice en français des nouvelles « Le petit bourg aux papayers » (1937) et « Le chapon » (1942)**, *Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne I*, sous la direction d'Angel Pino et d'Isabelle Rabut, Paris, Youfeng.

2013 **Traductrice en chinois** de l'article d'Isabelle Rabut, « The Canon of Modern Sinophone Literature in France », Taipei, Academia Sinica.

Nov. 2011 **Traductrice en chinois de Jean François Billeter, *Contre François Jullien***, Kaohsiung, Éditions Utopie.

Nov. 2011 **Prix littéraire Liang Shih-ch'iu de traduction** (24e édition) pour la traduction de l'anglais vers le chinois de deux textes, l'un de Virginia Woolf et l'autre d'Edwin Muir, Taïwan.

Expériences audio-visuelles

Nov. 2022 - mars 2023 **Formation** « Écrire un documentaire, de la recherche au récit cinématographique », **Ateliers Varan**, suivie de **présentation du projet de film** *L'éléphant au milieu de la pièce* dans le cadre de « First contact » du **Festival du cinéma du réel** (45e édition).

Juin 2015 **Scénariste et Réalisatrice** du court métrage *La Bêtise*, Festival des Zooms (15e édition), Centre d'animation La Jonquière, Paris.

Nov. 2014 **Membre du jury international**, Festival International du Cinéma Ethnographique Jean Rouch (33e édition).

Juin 2014 **Scénariste et Réalisatrice** du court métrage *Variations sur une drague*, Festival des Zooms (14e édition) - **Prix du meilleur scénario**, Centre d'animation La Jonquière, Paris.

Nov. 2013 **Membre du jury INALCO**, Festival International du Cinéma Ethnographique Jean Rouch (32e édition).

Juillet 2009 **Scénariste et Réalisatrice** du court métrage *Coup de chaleur*, Atelier de cinéma, EICAR (École Internationale de Création Audiovisuelle et de Réalisation), Saint Denis.

Langues

Chinois : langue maternelle
Anglais : lu, parlé, écrit couramment
Allemand : niveau débutant
Français : lu, parlé, écrit très couramment
Italien : lu, parlé, écrit moyennement
Japonais : niveau débutant

Liste des publications et des communications

Tan-Ying CHOU 周丹穎

1. Direction d'ouvrages

- Tan-Ying Chou, Ève de Dampierre-Noiray, Angel Pino (*dir.*), ***La fabrique des littératures du monde en France*****,** Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Translations », 2026 (*ouvrage à paraître*).

- Tan-Ying Chou, Angel Pino et Isabelle Rabut (*dir.*), ***La littérature taïwanaise à la rencontre du monde***, Paris, You Feng, 2024.

2. Articles dans des ouvrages collectifs, des actes de colloque et des revues (2016-2026)

- **Tan-Ying Chou**, **« Taiwanese Literature meets the world: Towards a "cosmopolitan" approach of translation »**, *Migrating minds* : *Journal of Cultural Cosmopolitanism* (revue en ligne à comité de lecture), volume 3, issue 1, Georgetown University, 2025 : https://repository.digital.georgetown.edu/handle/10822/1100963

- **« Vie littéraire à Taiwan : enquête sur son état actuel et sur les changements survenus entre 2002 et 2022 »,** *in* Tan-Ying Chou, Angel Pino et Isabelle Rabut (*dir.*), *La littérature taïwanaise à la rencontre du monde*, Paris, You Feng, 2024, p.267-278.

- « **Contraste et métissage : Les défis que les *Deux brûle-parfums* d'Eileen Chang lancent à la traduction** », *in* Angel Pino (*dir.*), *Études sur la littérature chinoise moderne et son histoire*, You Feng, 2024, p.71-85.

- « **Les frontières de la vérité ? À propos d'une polémique suscitée par le genre *sanwen* dans le système des prix littéraires à Taiwan** », *in* Angel Pino et Isabelle Rabut (*dir.*), *Prose libre. L'essai moderne en Chine*, Paris, Presses de l'INALCO, 2023.

- **« Une bouteille à la mer nommée "littérature" : Eileen Chang, écrivaine-traductrice dans le contexte de la Guerre froide »**, *in* Florence Xiangyun Zhang et Nicolas Froeliger (*dir.*), *Traduire, un engagement politique ?*, Bruxelles, Peter Lang, 2021, p.91-107.

- **« Quand la lecture se transforme en force créatrice : (auto)traduction et réécriture chez Eileen Chang »**, *in* Éric Benoit (*dir.*), *Effets de lecture - pour une énergétique de la réception*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2019, p.199-210.

- **« Réflexions sur la dissemblance stylistique des romans jumeaux d'Eileen Chang : *The Rouge of the North* et *Yuannü* »**, *in* Éric Dayre et Marie Panter (*dir.*), *Traduction et événement - poétique et politique de la traduction*, Hermann, 2017, p.407-417.

3. Travaux de traduction :

- Eileen Chang 張愛玲, ***Les vertes années*《年青的時候》** (1944), traduit du chinois vers le français par Tan-Ying Chou et Isabelle Rabut, Londres/Paris, Hermits United, 2024.

- Raymond Queneau 雷蒙・格諾, ***Fengge lianxi*《風格練習》**, **[Traduction du français vers le chinois et annotation d'*Exercices de style*]**, Taipei, Alone publishing 一人出版社, 2016 (première édition) et 2022 (nouvelle édition).

- 楊澤 Yang Ze, ***N'aie pas de doute*, [Co-traduction avec Mélie Chen du chinois vers le français des poèmes sélectionnés des quatre recueils de Yang Ze et préface]**, Belval, Circé, coll. « Poésie de Taiwan », 2020.

- 張愛玲 Eileen Chang, **« Murmure », [Co-traduction avec Emmanuelle Péchenart du chinois vers le français du récit autobiographique « Siyu »〈私語〉(1944)]**, revue *Jentayu* n°9, 2019, p.195-213.

- Long Yingzong 龍瑛宗, **« Le petit bourg aux papayers », [Traduction du chinois vers le français de la nouvelle « Zhiyou muguashu de xiaozhen »〈植有木瓜樹的小鎮〉(1937)],** *in* Angel Pino et Isabelle Rabut (*dir.*), *Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne I*, Paris, You Feng, 2016, p.179-260.

- Zhang Wenhuan 張文環, **« Le Chapon », [Co-traduction avec Mélie Chen du chinois vers le français de la nouvelle « Yanji »〈閹雞〉(1942)],** *in* Angel Pino et Isabelle Rabut (*dir.*), *Anthologie historique de la prose romanesque taïwanaise moderne I*, Paris, You Feng, 2016, p.261-326.

- Isabelle Rabut 何碧玉, « Xiandai huawen wenxue jingdian zai faguo »**〈現代華文文學經典在法國〉, [Traduction de l'anglais vers le chinois traditionnel de l'article « The Canon of Modern Sinophone Literature in France »]**, *in* PENG, Hsiao-yen 彭小妍 (ed.), *Disijie guoji hanxue huiyi lunwenji : kua wenhua shijian – xiandai huawen wenxue wenhua* 《第四屆國際漢學會議論文集：跨文化實踐－現代華文文學文化》 (*Transcultural Practice - Modern Sinophone Literature and Culture: Papers from the Fourth International Conference on Sinology*), Taipei, Academia Sinica 中央研究院, 2013, p.231-246.

- Jean François Billeter 畢來德, ***Bo Yulian : mudu zhongguo yanjiu zhi guai xianzhuang*《駁于連－目睹中國研究之怪現狀》**, [**Traduction du français vers le chinois traditionnel de *Contre François Jullien***], Taipei, Éditions Utopie 無境文化, 2011.

4. Communications dans des colloques et journées d'étude (hors événements avec publication), entre 2016-2026 :

- « Enseigner sous forme d'ateliers de lecture ? une expérience de cours sur la littérature taïwanaise », **Communication présentée le 8 novembre 2024 à la journée d'étude** « Approches et pratiques de l'enseignement de la littérature chinoise à l'université française », **CEREO-Plurielles, Université Bordeaux Montaigne**.

- « Chemin faisant : quelques réflexions sur la traduction de la littérature taïwanaise en France à la jonction des différents facteurs catalyseurs et inhibiteurs », **communication présentée le 10 novembre 2022 à la journée d'étude** « La traduction des littératures étrangères et leurs paradigmes de réception en France : cadre discursif et choix traductifs, champs éditoriaux, lectorats cible et à venir », **CEREO-Plurielles, Université Bordeaux Montaigne**.

- « Quelques observations sur l'oralité et les procédés ludiques dans la poésie taïwanaise contemporaine », **communication présentée le 21 novembre 2019 à la journée d'étude** « La poésie d'expression chinoise : création, critique, traduction », **CEREO-TELEM**, **Université Bordeaux Montaigne.**

- « Ces voix lointaines qui vous parlent depuis les limbes : dialogue entre les approches littéraires et les outils numériques en vue d'un renouveau du paradigme de réception pour la littérature moderne chinoise en France », **communication présentée le 5 octobre 2019 avec Shueh-Ying LIAO au colloque international** « 1919-2019 : un siècle de création littéraire en Chine », **IrAsia UMR 7306, Université d'Aix-Marseille.**

- « Les répercussions de l'expérience de traduction par Eileen Chang de 《海上花列傳》 (*The Sing-Song Girls of Shanghai*) sur ses propres créations », **communication présentée le 10 novembre 2016 à la journée d'étude** « Traduction, imitation, création : le cas du chinois et des langues occidentales », **CEREO-TELEM, Université Bordeaux Montaigne**.

- « Réécrire Eileen Chang sur l'écran : enjeux, mythe d'inadaptabilité et littérarité résistante », **communication présentée le 30 mars 2016 à la journée d'étude** « Littérature et cinéma : quelle pertinence pour les cinémas d'Asie ? », **Université de Strasbourg**.

5. Atelier de lecture doctoral, séminaires et conférences, entre 2016-2026

- « La part de l'inconnu ? Les formes d'invisibilisation et la notion de hors-champ entre écriture littéraire et traduction (français-chinois) », **présentation le 23 avril 2025** dans le cadre du **séminaire MSH « La part de l'étranger »**, co-organisé par Ève de Dampierre-Noiray et Isabelle Poulin, MSH Bordeaux.

- « D'une poésie *universelle* à la notion de *Bu Ge* 不隔 : quelques réflexions/lectures parallèles à l'expérience de co-traduction du recueil de poèmes de Yang Ze, *N'aie pas de doute* **», co-organisation avec Céline Barral et présentation le 15 décembre 2020 à l'atelier de lecture doctoral** « Construction de comparables », **Université Bordeaux Montaigne (**séance en ligne).

- « Le *fade* et le permanent 淡與常 : à travers quelques itinéraires de lecture », **co-organisation avec Céline Barral et présentation le 12 mars 2020 à l'atelier de lecture doctoral** « Construction de comparables », **Université Bordeaux Montaigne**.

- « Wenxue, Falanxi, chuangzuo, fanyi yu wo »〈文學、法蘭西、創作、翻譯與我〉(Littérature, France, Écriture, Traduction et moi), **conférence donnée le 28 décembre 2017** dans le cadre des **« Conférences sur la littérature sinophone »** 華文文學講座, **Université nationale Dong Hwa 國立東華大學, Taiwan.**

- « Un aperçu du paysage littéraire dans le Shanghai des années 1920 et 1930 », **conférence donnée le 2 mars 2016** dans le cadre de la **8e édition du festival « Reflets du cinéma chinois : Shanghai Ville-monde – Shanghai Ville-cinéma »**, **Cosmopolis, Nantes**.

6. Sélection de publications littéraires (2016-2026)

- **« Guangnianwai, tatai meiyou zhuiwen »**〈光年外，塔台沒有追問〉(À des années-lumière, la tour n'a pas posé de question), **« Quan yu lang zhijian de xi yu you »**〈犬與狼之間的喜與憂〉(Joie et tristesse entre chien et loup), **« Loutikou de duchang »**〈樓梯口的獨唱〉(Les chants en solo au bas de l'escalier), **« Jinding dianchi tu de daobie »**〈金鼎電池兔的道別〉(Les adieux d'un lapin de Duracell), *in* **« 自由談專欄：Sento nel core »**, rubrique trimestrielle publiée dans la revue *Wenhsun* 《文訊》, Taipei, 2024.

- **« Yanshu de youyu »**〈鼴鼠的憂鬱〉(La mélancolie de la taupe), nouvelle publiée à Taipei dans le supplément littéraire du *Liberty Times*《自由時報副刊》, du 2 au 4 juillet 2021.

- **« Retour nocturne »** 〈夜歸〉(2013), nouvelle publiée dans le recueil *Comédie des deux villes* (2016), traduite du chinois par Mélie Chen, *in* Gwennaël Gaffric (ed.), *Taipei : histoires au coin de la rue*, L'Asiathèque, 2017, p.197-230.

- ***Shuangcheng xiju*《雙城喜劇》**(Comédie des deux villes), recueil de huit nouvelles, Taipei, Chiuko 九歌出版社, 2016.